

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous

Caractères complexes

全球變暖，如何應對？

在過去的一個世紀裡，世界確實在逐漸變暖了。與1900年比較。全球陸地、海洋的溫度大約升高了0.8攝氏度。溫度升高在全球範圍內已經帶來了幾個可觀察的效應：

首先，是冰山融化。青藏高原在4000米之上大約有4.6298萬座冰山。在過去20年裡，西藏的氣溫已經升高了1.1攝氏度。這是一個非常敏感的區域，因為世界上有七大河流都是發源于此，大約有20億人靠此生活、進行工業和農業生產、從事航運發電等。事實上，青藏高原是整個亞洲大陸的生命線。

今後10年，全球冰山消退狀況仍將加劇，有些河流在旱季時將蛻變為溪流。南美洲冰山的消退也敲響了警鐘。據預測報導，到2015年，所有的秘魯冰山都將消逝。

另據2007年2月政府有關部門的報告，在過去100年裡，北極平均氣溫升高是全球氣溫昇高速度的兩倍。2006年的觀察表明，在過去的30年裡，北極終年冰山消退了百分之二十。

此外，格陵蘭冰層也正以前所未有的速度消融：從1996年的每年90立方公里，到2005至2006年間的220立方公里。全球氣溫升高2攝氏度，就有可能導致整個格陵蘭冰層融化，海平面也將隨即上升7米，這將淹沒掉很多地勢偏低的沿海陸地和城市。

綜上所述，我們只有一條路可走，就是提高能源效率和採取節能措施。現在浪費現象比比皆是，假設我們動員世界各國參與類似阿波羅計劃的拯救地球的全球節能計劃，使地球仍然保持在一個可控的狀態，而不至於失控。但問題是我們不能等待，必須從現在開始。儘管政府政策是必需的，但節能還需從個人做起。也就是說我們可以從自身做起，在日常生活中進行自我約束。

除了節能外，還有一個尚未得到媒體關注的因素也非常重要，那就是穩定世界人口。當前世界人口大約為65億左右，預計到2030年將達到82億，到2050年為90億。更多的人口意味著對自然更多的索取，當然也包括能源消耗，如果我們不從控制人口增長這根本上解決問題，那麼我們再多的努力也將付諸東流。

全球變暖，如何應對？

這是一個問題。

摘選自《人民日報海外版》2007年9月10日
(作者為美國國際政策研究中心高級研究員)

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous

全球变暖，如何应对？

在过去的一个世纪里，世界确实在逐渐变暖了。与1900年比较。全球陆地、海洋的温度大约升高了0.8摄氏度。温度升高在全球范围内已经带来了几个可观察的效应：

首先，是冰山融化。青藏高原在4000米之上大约有4.6298万座冰山。在过去20年里，西藏的气温已经升高了1.1摄氏度。这是一个非常敏感的区域，因为世界上有七大河流都是发源于此，大约有20亿人靠此生活、进行工业和农业生产、从事航运发电等。事实上，青藏高原是整个亚洲大陆的生命线。

今后10年，全球冰山消退状况仍将加剧，有些河流在旱季时将蜕变为溪流。南美洲冰山的消退也敲响了警钟。据预测报道，到2015年，所有的秘鲁冰山都将消逝。

另据2007年2月政府有关部门的报告，在过去100年里，北极平均气温升高是全球气温升高速度的两倍。2006年的观察表明，在过去的30年里，北极终年冰山消退了百分之二十。

此外，格陵兰冰层也正以前所未有的速度消融：从1996年的每年90立方公里，到2005至2006年间的220立方公里。全球气温升高2摄氏度，就有可能导致整个格陵兰冰层融化，海平面也将随即上升7米，这将淹没掉很多地势偏低的沿海陆地和城市。

综上所述，我们只有一条路可走，就是提高能源效率和采取节能措施。现在浪费现象比比皆是，假设我们动员世界各国参与类似阿波罗计划的拯救地球的全球节能计划，使地球仍然保持在一个可控的状态，而不至于失控。但问题是我们不能等待，必须从现在开始。尽管政府政策是必需的，但节能还需从个人做起。也就是说我们可以从自身做起，在日常生活中进行自我约束。

除了节能外，还有一个尚未得到媒体关注的因素也非常重要，那就是稳定世界人口。当前世界人口大约为65亿左右，预计到2030年将达到82亿，到2050年为90亿。更多的人口意味着对自然更多的索取，当然也包括能源消耗，如果我们不从控制人口增长这一根本上解决问题，那么我们再多的努力也将付诸东流。

全球变暖，如何应对？

这是一个问题。

摘选自《人民日报海外版》2007年9月20日
(作者为美国国际政策研究中心高级研究员)